



GOYA. - Muchachos jugando a los soldados (1778). Madrid. Museo del Prado  
 (Cliché Archivo de la Institución Fernando el Católico)



# ARAGÓN

Zaragoza, NOVIEMBRE-DICIEMBRE de 1952



# Cementos Portland Zaragoza, S. A.

FABRICA EN MIRAFLORES, EN PLENA MARCHA

PRODUCCION ANUAL: 80.000 TONELADAS

Vía húmeda y Hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

INDEPENDENCIA, 32, 2.º centro

Teléfono 21427

Telegramas y telefonemas: CEPECETA

## Fábrica de Cerveza Malta y Hielo La Zaragozana

S. A.

Fábrica:

Querol, núm. 1. Teléfono 23327

Oficinas:

Coso, 72. Teléfono 22962. Apartado 61

Z A R A G O Z A



## La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja

INSTITUCION  
BENEFICO-SOCIAL  
FUNDADA EN 1879

CONSTITUYE LA MAXIMA GARANTIA  
EN TODA CLASE DE OPERACIONES  
DE AHORRO, PRESTACIONES Y DEPOSITOS

Oficinas centrales

SAN JORGE, 8. — ZARAGOZA

Agencia urbana núm. 1: GENERAL FRANCO, 101

” ” núm. 2: GENERAL MOLA, 2

” ” núm. 3: MIGUEL SERVET, 46-48

” ” núm. 4: AVDA. DE MADRID, 171

SUCURSALES Y AGENCIAS  
en las principales localidades de  
ARAGON Y RIOJA

## Conocerá bien Aragón

Adquiriendo los interesantes folletos AL VALLE DE ANSO, SAN JUAN DE LA PEÑA y JACA - CANFRANC - CANDANCHU, de la serie EXCURSIONES. De venta en las principales librerías de Zaragoza, Barcelona, Madrid y Valencia.

Preciosas láminas fotográficas. Excelente presentación

### ARAGÜES Hnos.

Alpargatas - Zapatillas - Lonas  
— Cordelería - Saquerío —

Almacenes y oficinas:

MANIFESTACION, núm. 18

Fábrica:

MIGUEL SERVET, núm. 76

Sucursal:

SAN BLAS, números 7 y 9

### FOTOGRAFADOS LUZ Y ARTE

GRABADOS EN COLOR - RETOQUES INDUSTRIALES  
FOTOLITO - FOTOCROMO - HUECO - OFFSET  
BOCETOS - DIBUJOS - PRESUPUESTOS

PLAZA JOSÉ ANTONIO, 17 - ZARAGOZA - TELÉFONO 3901



## INDUSTRIAS DEL CARTONAJE, C. A.

Estuches para presentación  
Envases para protección  
Artes Gráficas  
Tricomías y Bicolor

MONCAYO, 2 al 10

Apartado 156

ZARAGOZA

### La Flor de Almíbar

(NOMBRE REGISTRADO)

CONFITERIA PASTELERIA

Guirlache especial

Elaboración diaria

D. JAIME, 29-31. - Telf. 21320

ZARAGOZA

## HOTEL UNIVERSO Y CUATRO NACIONES

DIRECTOR:

JOSE GONZALEZ

MUY CENTRICO

BODAS

BANQUETES

PRECIOS MODERADOS

DON JAIME I, 32

ZARAGOZA

FUNDICIONES  
Y CONSTRUCCIONES  
MECANICAS

### Hijos de JUAN GUITART, S. A.

GALLETERA PARA LADRI-  
LLO HUECO, MACIZO, etc.

SAN AGUSTIN, 5

Teléfono 21472

ZARAGOZA

Compañía Anónima de Seguros

ARAGÓN

INCENDIOS - ROBOS  
ACCIDENTES INDIVIDUALES

Coso, 67. Telf. 22642. Apartado 215

ZARAGOZA

## Amado Laguna de Rins

S. A.

Material de Guerra. - Material  
de Topografía y Telegrafía.  
Metalistería. - Tornillería.  
Estampaciones. - Fundición de  
toda clase de metales

DOCTOR CERRADA, n.º 26

Apartado 239

Teléfono 24950

ZARAGOZA

FÁBRICA DE GÉNEROS DE PUNTO

### Hijos de RUDESINDO LARRAZ

Oficina y ventas: Escuelas Pías, 19  
y 21. Telf. 22457.—Fábrica: R. Ta-  
piador, 1, 3 y 5. Telf. 24606

ZARAGOZA

**LICORES**  
**LICOR MONASTERIO**  
**DE PIEDRA**  
**ANIS**  
**LA**  
**DOLORES**  
Vda de  
R. Esteve Dalmasas  
**CALATAYUD**  
**HARINAS POR CILINDROS**

### Casa MARQUINA

TRAPOS - PAPELES - HIERROS  
METALES - CHATARRAS Y  
DESPERDICIOS EN GENERAL

COSO, 119 y 121

Teléfonos 24000 y 23336

FABRICA DE DULCES

Almacén de Juguetes y Baratiñas

QUITERIA MARTIN

MAYOR, 67

ZARAGOZA

SUCURSAL:

Boggiero, 38 y Miguel de Ara, 18

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

## FRANCISCO VERA ILUNDAIN

Especialidad en suministros de en-  
vases y cuerdas para fábricas de  
azúcar, superfosfatos y de harinas.

Fábricas: Monreal, 19 al 23. Telf. 21803. Sucursal: Plaza Lanuza, 23. Despacho: General Franco, 38-40. Telf. 24229.  
Telegramas y cablegramas, COVERAIN. — Apartado 128. — A. B. C. Quinta edición mejorada. — ZARAGOZA

# COCHES GRAN LUJO



VIAJES, BODAS,  
COMUNIONES

TAXIS

**2-30-40**

SAN MIGUEL, 48

## MAXIMO ESTABLES

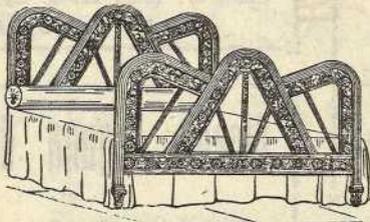
Sastrería  
Camisería  
Pañería

SECCION DE VENTAS A PLAZOS

SAN JORGE, 3

TELEFONO 24270

ZARAGOZA



## MUEBLES ALLOZA

Economía

Calidad

Garantía

SAN PABLO, 28

TELÉFONO 23448

ZARAGOZA

## PERLAS



**ZARA**  
TUR SUCESTORES S.A.  
ZARAGOZA ESPANA



REVISTA GRAFICA DE CULTURA ARAGONESA

DIRECTOR: VICIORIANO NAVARRO GONZÁLEZ

DIRECCIÓN Y ADMÓN: PLAZA SAS, 7, BAJO

## BALANCE DE RESULTADOS

**C**ERRAMOS las actividades turísticas del año 1952, y el balance de resultados plasmado en informe y memorias es alentador y propicio a fecundizar nuevas iniciativas.

Zaragoza en particular, y Aragón en general, recibieron muchas y destacadas visitas, la mayoría de extranjeros, que llegaron a nuestra ciudad con ánimo curioso y afanes de grata permanencia.

No marcharon defraudados de su estancia, generalmente algo breve, que les permitió conocer monumentos interesantes y deambular por las vías céntricas, entre una población animada, respetuosa, atenta y obsequiosa, de la que guardarán recuerdo perdurable.

Sabemos por nuestras oficinas de información turística que, en el curso del año, atendieron 24.000 consultas, con entrega de guías y datos acerca de la ciudad, su área provincial y la región entera.

Esa cifra supone que la afluencia de visitantes fué mayor, puesto que no todos precisaron de orientaciones, debido a referencias anteriores, o por viajar colectivamente en grandes autocares con guías expertos y "booklets" más o menos veraces.

Sin embargo, los frutos recogidos mueven a esperanzas de que la labor, años ha comenzada, va siendo positiva. La ciudad y la región obtienen beneficios tangibles y "ganan amigos".

Esta es la consigna que preside nuestra conducta. Ese, el santo y seña que informa nuestras guardias. Atraer al forastero, atenderle y mantener con su simpatía su recuerdo, es política efusiva que procuramos desarrollar cumplidamente, no tan solo porque el deber asumido imponga tal conducta, sino porque anida en el fondo de

nuestro temperamento de aragoneses un fuerte amor a esta tierra y a España, y al saber por esos extranjeros que acuden a nosotros, que hallan ideal, hermoso interesante y grato cuanto contemplan cruzada la frontera, una fuerte emoción vigoriza nuestros esfuerzos, y quisiéramos que sólo perfecciones, que sólo elogios rotundos sentaran en sus carnets de viajes.

De ahí que quisiéramos acrecer la belleza de Zaragoza; renovar el aspecto de muchos monumentos maltratados por el tiempo y los hombres; forjar otros nuevos evocadores de historia; deslizar comodidades por estas vías ciudadanas; exhibir nuestro folklore; saturar de ciencia y arte múltiples círculos urbanos asequibles al turista.

Así, también quisiéramos que Tarazona de Aragón, Calatayud, el Monasterio de Piedra, el de Veruela, Daroca, Alcañiz, las Cinco Villas, las provincias hermanas Huesca, Teruel, con sus ciudades, con sus valles y montañas cuyo conocimiento recomendamos insistentes a cuantos nos consultan

respecto de excursiones provechosas, desplegaran sus méritos ciertos con realizaciones meditadas que dieran atractivos y plena justificación a la visita.

Turísticamente el quietismo es fatal para Aragón, y puesto que su patrimonio aun cuenta con tesoros que espiritual y documentalmente pueden ser incentivo para captar la atención del forastero, fuerza es que la imaginación, los recursos crematísticos y el músculo se movilen, ya que el balance de resultados ha de ser brillante para todos.

ENCCEL



# NUESTRO SALUDO

ESTE número de la revista "Aragón", que cierra la serie de los publicados en el curso del año 1952, lleva nuestro saludo cordial y fraterno a los suscriptores y lectores de estas páginas, y el ferviente deseo de que el nuevo año, que habrá comenzado cuando llegue este número a sus manos, sea pródigo en satisfacciones y venturas.

Unidos todos en el cariño, atención y simpatía por la región aragonesa, mención especial dedicaremos a quienes, como suscriptores, reciben esta revista en Madrid, Barcelona, Tortosa, Jaca —con sus 150 asociados— y otras localidades de España, países europeos y América, que, al honrarnos con su consideración y ayuda, mueven nuestro ánimo a gratitud y público homenaje de respetuoso aprecio.

Quisiéramos que nuestra comunicación fuese duradera y efusiva, y que la colaboración literaria y gráfica que ofrecemos en estas columnas, la estimaran documentada y grata; que conceptuaran órgano adecuado, en este aspecto social de nuestra tierra, el contenido de estas colum-



*Una perspectiva de la turística y progresiva ciudad de Jaca*

nas, reflejo de un pensamiento leal y de un sentimiento patriótico.

Pero también quisiéramos que nuestros favorecedores acrecieran sus buenas disposiciones, recomendando la lectura de la revista "Aragón" entre sus amistades y relacionados, enviando nuevos suscriptores; en una palabra, erigiéndose en protectores de esta publicación para hacerla más atractiva y frecuente.

Con esta realización no propugnamos negocios; no existen conveniencias de empresa; nuestros colaboradores, dignos de ser galardonados en concursos de asiduidad y constancia en el campo de la literatura turística, no perciben emolumento alguno, no reciben gratificaciones por su copiosa labor de escritores locales.



*Claustros del antiguo Colegio de Santiago y San Matías (después, de San Luis), fundado por Carlos V para la educación de moriscos, joya artística de Tortosa.*

De ahí que, atendidos los gastos de orden técnico, todo nuevo ingreso revertiría en mejora y amplitud de nuestra publicación.

Acepten todos este ruego y, con el pensamiento en alto, prosigamos nuestro camino de rendir este servicio a la región aragonesa, y, como extensión definitiva e inmediata, a España en general.



*Palacio Nacional de Barcelona en Montjuïc*

# JACA Y SU FAMOSA CATEDRAL



El gran Rey Don Ramiro I de Aragón

LA ciudad de Jaca se gloria, y no sin razón, de su brillante historia, de haber sido núcleo principal donde se fundó el reino de Aragón y de donde arrancó la Reconquista, así como de poseer preciados monumentos que atestiguan aquel pasado glorioso.

La IAK famosa de los tiempos prehistóricos adquirió celebridad cuando los romanos la convirtieron en capital de la Jacetania, mansión situada al borde de la calzada que por el Sumo Porto conducía a Roma, a través de las Galias; pero fué todavía más trascendental su papel en la historia de España cuando los primeros reyes aragoneses fijaron su corte en ella, siendo de ellos el iniciador Ramiro I. Jaca adquirió gran preponderancia cuando Ramiro I construyó su famosa catedral y trasladó a ella la sede episcopal, haciéndole importantes donaciones, que contribuyeron a su crecimiento, después de los desastres sufridos durante las luchas que se sucedieron con la llegada de los moros y su expulsión después.

Por los años 1040-42 comenzó la construcción de la catedral, en el lugar donde existía un templo dedicado a San Pedro. Fué la primera catedral románica digna de tal nombre y así nació la arquitectura de aquel estilo en Aragón.

“La influencia de Jaca —dice Camps, en su libro “El arte románico en España”— ha de ser indeleble en la formación y desarrollo definitivo de todo lo románico, y la personal de su maestro quizá volvamos a encontrarla en la bella iglesia castellana de San Martín de Fromista”. No ha sido conocido el nombre del artista que dirigió la construcción de la catedral jacetana. Aquellos hombres que solían consagrar sus obras al servicio de Dios no apetecían para sí ni siquiera la pequeña vanidad de que su nombre pasara a la posteridad unido a la fama del edificio, cuya construcción dirigían o de la pieza que ejecutaban. Bastábales la satisfacción del deber cumplido y de haber servido de aquel modo a los altos fines de la Iglesia.

Antes de la catedral de Jaca habíase manifestado en España en las construcciones cristianas un arte con determinada influencia árabe, que luego evolucionó al románico, cuando el maestro del templo jaqués dejó sentir su influencia en los Estados limítrofes a Aragón; pero hasta entonces las construcciones no habían adquirido la suntuosidad y la amplitud de la catedral de Jaca. Se trata de un edificio armónico, inmenso, con unas dimensiones que llegan a los sesenta metros de longitud y a los veinte de anchura, con una nave central que abarca ocho metros y con una cúpula de un diámetro semejante, colocada sobre un crucero a más de quince metros por encima del nivel de la solería. “Ni delante de ella —añade Camps— se puede ya hablar de titubeos decorativos ni de anticipaciones, sino que nos encontramos ante todo un sistema constructivo y decorativo formado de una sola vez, tras de cuyo modelo va todo el arte románico.”

He aquí por qué Jaca puede sentirse orgullosa de poseer la primera catedral románica que fué construida en España y que su influencia en este aspecto —como en otros muchos— llegó al corazón de Castilla, por el Oeste, y se adentró en Cataluña, por el Este.

Ramiro I puso la capitalidad de su reino en Jaca, en el

año 1054 y es de suponer que entonces ya se practicaría el culto en alguna parte del edificio en construcción, si bien la bendición e inauguración oficial no tuvo lugar hasta el año 1063, coincidiendo con la celebración de un Concilio, otro magno acontecimiento famoso para Jaca.

En aquel Concilio jacetano fueron tratados diversos asuntos relativos a la situación de las diócesis de Aragón y en general de las necesidades de la Iglesia, siendo el más trascendental la abolición del rito gótico, llamado también muzárabe o toledano, e implantación del romano, que asimismo se acordó en el Monasterio de San Juan de la Peña, siendo el reino de Aragón el primero de España donde quedó establecido el rito romano.

Al Concilio jacetano asistieron las siguientes dignidades de la Iglesia: Auslindo, Arzobispo de Auch; Guillermo, Obispo de Urgel; Eraclio, Obispo de Bigorre; Esteban, Obispo de Olorón; Gorue, Obispo de Calahorra; Juan, Obispo de Leytore; Sancho, de Jaca; Palermo, Arzobispo de Zaragoza; Arnulfo, Obispo de Roda; Blasco, Abad de San Juan de la Peña; Bancio, Abad de San Andrés de Fanlo, y Geneco, Abad de San Victorian Araniense. La asistencia de los Prelados franceses al Concilio pone de manifiesto el prestigio de que gozaban en aquellos tiempos la Iglesia y la corte jacetana al otro lado del Pirineo.

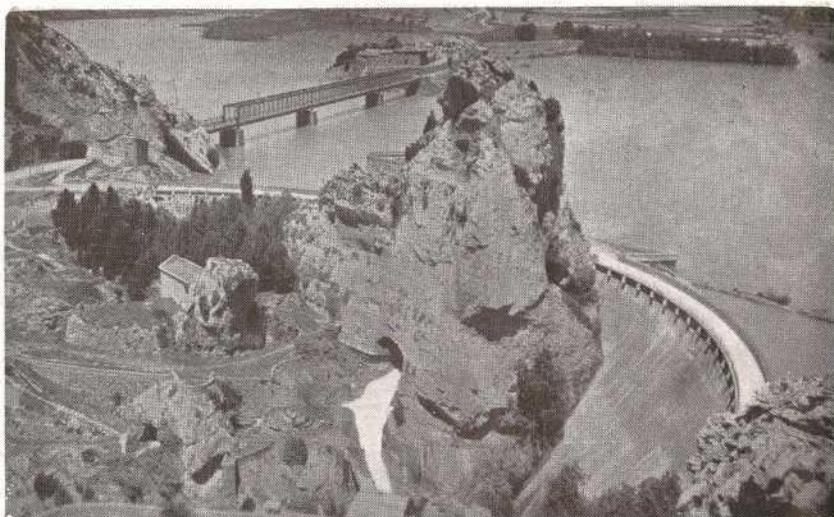
La nombradía de la catedral jacetana ha perdurado a través de los siglos, pues a sus singulares características arquitectónicas, que la caracterizan como uno de los principales monumentos románicos de España, le han dado celebridad asimismo los preciados códices que atesora, valiosas obras de arte, ornamentos sagrados, orfebrería y relicarios, entre los que descuellan las valiosas urnas de plata que contienen los cuerpos de San Indalecio y de Santa Orosia, Patrona de todo el Alto Aragón.

VICTORIANO NAVARRO



Interior de la Catedral de Jaca

# Los bosques de San Juan de la Peña y el Pantano de la Peña



Encantadora perspectiva del Pantano de La Peña

V A subiendo Aragón en las cotizaciones de la riqueza material y de los valores espirituales españoles. Lentamente, muy lentamente, pero vamos cuesta arriba. ¡Y qué despacio la gran empresa de los "Grandes Riegos", y el Canfranc; y la electrificación de líneas férreas; y la repoblación forestal, de verdad y no de engañosas apariencias ni de literaturas oficinescas; y la vuelta al pueblo, a la huerta y al campo acogedores y ubérrimos...!

Los periódicos nos han traído recientemente buenas nuevas sobre el Pantano de la Peña. Se va a aumentar su capacidad de embalse y, tal vez, sea matriz de muchas más hijas que den a luz más luz, y fuerza, y calor, y riqueza, y trabajo... ¿Veremos al pie del gran pantano una gran central empotrada entre rocas, como la de San José a la salida del agua del pantano de "Don Joaquín Costa", en el río Esera? Y... ¿veremos más fondo primitivo del pantano porque se quiten unos millones de metros cúbicos de barro, de piedras y de sedimentación compleja? ¿Veremos obras de contención de torrentes y de aludes para que no lleven al pantano ni tanta tierra laborable ni tanto suelo de las montañas? ¡Es mucho Algora, y más ahora, este don José Algora en cuyas manos, talento y tesón de aragonés recio, está el pandero!

Estas reflexiones nos hemos hecho hace pocos días a la vista de las nieves que se miran en el gran espejo del enorme estanque. Y no pudimos ir a San Juan de la Peña como

pensábamos. No hemos estado en el Monte Pano hace dos años ni hemos podido imitar al profeta Jeremías en el Monasterio Nuevo, o Alto, contemplando con vergüenza, rabia y pena tanta ruina, abandono y afrenta. ¡El Monasterio Nuevo, o Alto...! ¡Nuestro Covadonga, y Poblet, y Monserrat, y Guadalupe...! Porque San Juan de la Peña no sólo es lo románico de la hondonada sino la casa e iglesia que hubo, y el bosque, y la explanada y la barranquera, y el "Balcón", y el monte entero. ¿Cuándo tendrá tiempo, ocasión, voluntad y empeño... alguien obligado de, en y para que este estado de cosas no se prolongue ni un año más? ¿Cuándo el Patronato (nos parece recordar que se nombró hace años un Patronato...), qué día podrá, querrá y sabrá el Patronato dar fe de vida activa y fecunda en la cuna de nuestra historia aragonesa?

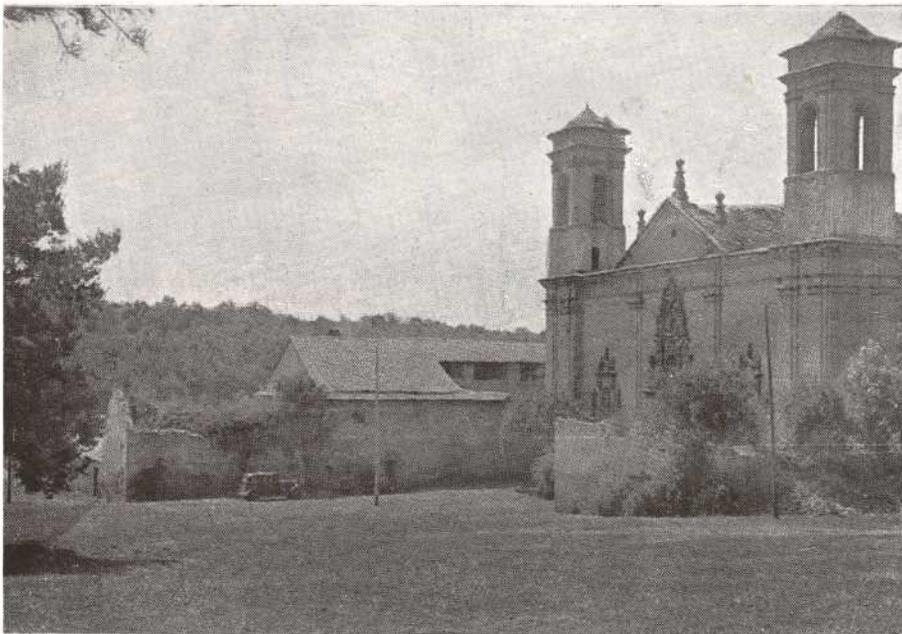
"Fabio, las esperanzas cortesanas  
prisiones son do el ambicioso muere  
y al más astuto nacen canas..."

Y si no es eso, ¿por qué razón de sinrazón ya no sólo nacen sino que mueren las canas de los aragoneses sin ver en camino de redención cosas y hechos?

No; no hemos visto hace dos años los pinares, los bosques que rodean San Juan de la Peña pero tenemos noticias muy recientes y veraces. Están los árboles igual o peor que cuando los vimos la última vez. Hay muchos que yacen en el



Un bellissimo paisaje  
de San Juan de  
la Peña



*Explanada y Monasterio alto de San Juan de la Peña*

suelo, pudriéndose los grandes troncos, que se derrumbaron por muy viejos. Otros mueren lentamente por su carga grande de años y de inclemencias; hay muchos ejemplares atacados por una plaga de insectos, y son muchos millares los arbolitos que no pueden crecer ni expandirse porque lo impiden la excesiva proximidad y la corpulencia de otros árboles. No sabemos si ha habido alguna vez aprovechamientos forestales en aquel monte: madera; leña; carbón; pastos; caza... Pero hay necesidad, a nuestro humilde y desautorizado entender, de dos cosas previas: Cortar los árboles que estorban por viejos, por enfermos, por tener ya el desarrollo máximo y por crecer muy junto a otros, y, además, limpiar de procesionaria los pinos, especialmente los jóvenes y de poco porte a los que los apestosos gusanos inundan de bolsas o nidos no dejando crecer ni vivir a los arbolitos plagados e invadidos.

El Pantano de la Peña y los bosques de San Juan de la Peña. Dos grandes centros de interés para Aragón, la región nuestra, y para ARAGÓN, nuestra revista que no tiene más misión ni otras aspiraciones que servir a la tierra que le dió cuna y nombre, vida, pasión y gloria.

Ya se ven desde Zuera hasta Gurra de Gállego, yendo en el tren lento, pesado y viejo, los milagros del agua en una extensa zona de regadíos y de intensivos cultivos. El Pantano será mayor pronto porque nuestros amigos los regantes tienen potencial personal y colectivo para coronar la empresa. El caudal mayor y constante convertirá en predios y vergeles terrenos pobres y sedientos hasta hoy, y miles y millones de árboles mirarán al cielo vegetando en frondas y en lindes. Ya nos parece escuchar un diálogo entre el labrador curado de palurdismo, de ignorancias y de ciudadanismos, y el árbol libre de plagas y de malos tratos:

— ¿Quieres servir en rústicas labores?  
¿Quieres la esteva de mi arado ser para abrir ancho surco en la llanura donde germina la dorada mies?

— Mi reja la honda huella grabará como del genio en la cerviz altiva arrugas deja el pensamiento audaz. Y con el riego del sudor del hombre, en vez de sangre de fraterna lid surja la dulce paz, de ojos de cielo, la espiga de oro y la robusta vid...

Cuando uno vuelve de San Juan de la Peña lo embargan dos emociones

inefables de gozo y otras dos de pena incontentada: las dos primeras son las que corresponden al recuerdo de la visita al Monasterio Viejo, restaurado y conservado con ciencia y con amor, y, también, el de la permanencia larga o breve, en ese "Balcón del Pirineo", subyugante, emocionante y maravilloso, si el día es de sereno claro y la calma invita al recogimiento místico y contemplativo. Los recuerdos desagradables son los de dos visiones: las paredes derrumbadas en el Monasterio Nuevo o Alto y los bosques descuidados y apestados de orugas destructoras.

Hemos oído lamentaciones a ingenieros amigos. Al parecer no pueden hacer en aquel monte lo que ellos querían. ¿Qué manos atan las manos y frenan la ciencia de técnicos, de sabios y de prácticos para que la selva no se... civilece?

En los "montes de las aromas", de los que nos hablan libros y personajes bíblicos, donde...

"...Mi alma hace un alto en el salto que proyectan esquivos los chivos...",

había pastores que atraían con la dulzura de sus flautas y caramillos a los rebaños de las praderas virgilianas; y se sacaban los cedros para el templo de Jerusalén; y se alimentaban las hogueras y el fuego sagrado mientras los guardianes del ganado mecían en sus cerebros puros los balbuceos de la astronomía...

¿Es monte sagrado el de San Juan de la Peña? ¿No puede cuidarse, ni limpiarse, ni aprovecharse mejor y más el Monte Pano? Cuanto más sagrados sean los pinos, los bosques, los montes... ¿no exigen más trabajo y más amor?

P. ARNAL CAVERO

Directivo del "Sipa"  
Director del Grupo Escolar Costa

Zaragoza, diciembre de 1952.



*La belleza salvaje de San Juan de la Peña con su exuberante vegetación. Al fondo el Monasterio viejo, parte interesante de la historia de Aragón.*

# Teruel, la de las torres mudéjares



A un recordamos quienes tomamos parte en la excursión de hermandad a Teruel, organizada por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón en la primavera de 1925, la impresión que nos produjo el apoteósico recibimiento que se nos hizo; y no solamente en la gran ciudad del Torico, sino en todo el trayecto del ferrocarril, donde salía el vencidario de los pueblos a demostrar espontáneamente su cariño a las provincias hermanas. Hubo pueblo, como Monreal del Campo, que se congregó entero en la estación lanzando vivas a nuestra ciudad entre cohetes que surcaban el espacio y el volteo alocado de las campanas de la iglesia.

Ya en la gran urbe turolense, la acogida fué apoteósica. Nos colmaron de agasajos y nos demostraron su afecto, en tal forma, que nos dejó hondamente impresionados.

Hubo grandes fiestas, veladas, conciertos, banquetes.

Nos acompañaron las autoridades de Zaragoza y Huesca, de modo que tanto oficial como particularmente fué una verdadera reunión de toda la región aragonesa, un tacto de codos del que salimos satisfechísimos y convencidos de que la

Juan Martínez Salafranca, gran literato y políglota; Juan Yagüe, inspirado poeta e historiador; Miguel Jerónimo Castellet, Justicia Mayor de Aragón; Joaquín Arascot, barón de Valdeciervos, escritor y biógrafo; Jerónimo Ripalda, jesuita, profesor en Toledo y autor del famoso Catecismo; Francés de Aranda, consejero de los reyes de Aragón Juan I y Martín el Humano; Gil Sánchez Muñoz que, con el nombre de Clemente VIII, fué sucesor de Benedicto XIII, el antipapa Luna; y así, podríamos mencionar nombres gloriosos de todas las épocas. Hasta en el aspecto romántico, para demostrar que la historia turolense también cuenta con leyendas impregnadas de dulce poesía, ahí está la tradición de los Amantes, donde un amor generoso y fuerte como el temple de los turolenses, teje una serie de escenas patéticas que por su dramatismo excepcional han sido cantadas por los más excelsos poetas y comentadas por los novelistas más famosos, tradición que, pasando de generación en generación, aún perdura fresca y lozana en nuestros días.

Amamos a Teruel, sí, región que es nuestro orgullo por los encantos con que la Naturaleza la ha adornado; por su po-



*El magnífico viaducto, maravilla de la ingeniería, que tanta belleza presta a la rica ciudad turolense.*

más estrecha unión reinaba entre Zaragoza, Huesca y Teruel. Nos sentíamos hermanos con toda la fuerza expresiva de esta palabra, y esto halagó nuestras aspiraciones y envolvió nuestra alma en una sensación optimista y prometedora; porque cuando toda una región tan superpoblada como la aragonesa, tan culta y de tan recia historia, se une para una mutua protección y para la defensa de sus intereses, constituye una fuerza que se impone no por la materialidad de su empuje, sino por el impulso de sus razonamientos, por la verdad de sus demandas cuando se trata de conseguir ayuda de los poderes públicos para los grandes problemas que tiene planteados.

Huesca la tenemos más cerca y nuestra compenetración puede ser más estrecha y real. Teruel, mucho más distante, y con su proximidad a la rica región valenciana, es una hermana más fácil a la veledad por los atractivos que le brinda Levante con su próspera industria, sus naranjales, su sol brillante, su clima dulce y suave.

Pero nosotros amamos a Teruel como amamos a los que constituyen nuestra familia. Nosotros admiramos a nuestra hermana turolense por su carácter afin al nuestro, por sus paisajes de maravilla, por el arte que atesora, por el encanto de su historia, por el embrujo de sus leyendas, por la inteligencia y amor al trabajo de sus naturales.

De Teruel han brotado nombres orgullo de su historia.

tente industria; por sus minas, donde se extraen del corazón de la tierra materiales para la madre Patria; por el arte repartido por todos sus pueblos; por su Albarracín, con su misteriosa Colegiata y sus paisajes donde el Supremo Artífice muestra su Omnipotencia; por la belleza de sus mujeres, inteligentes y recatadas; por la campechanía de sus habitantes, nobles de alma y amantes de la justicia.

Amamos a Teruel; pero Teruel, ¿corresponde a nuestro afecto? Tanto en el orden afectivo como en el económico, ¿tenemos su preferencia? ¿Acaso los atractivos de la rica región levantina conmueven su sensibilidad?

Esta es nuestra duda, esta nuestra preocupación, que señalamos no como un reproche, sino como una invitación a la reflexión, como un sentimiento que experimenta el hombre celoso de que un extraño le arrebate el cariño de los suyos.

¡Adelante, Teruel invicta! Que Dios siga, como hasta el presente, sembrando de flores el camino de tu progreso; pero no olvides nunca que formas parte principal de la noble región aragonesa, que con Zaragoza y Huesca formamos una sola familia que, en estrecho abrazo y con el tesón que les caracteriza, pueden llegar a cumbres insospechadas, trabajando siempre juntas por el engrandecimiento de la Patria.

GUTENBERG DE MAGUNCIA

# El ambiente artístico de nuestra Ciudad, reflejado en los medios comerciales

El gusto artístico en las ciudades está casi siempre en razón directa de su crecimiento turístico, y Zaragoza no podía sustrarse a esta corriente, la cual, por su rápido incremento, es más sensible que en cualquiera otra población española.

La vida artística zaragozana sigue en auge en los medios oficiales: la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis, el Patronato del Museo Provincial, la Comisión de Monumentos, la Institución "Fernando el Católico", la Comisaría de Defensa del Patrimonio Artístico, los estudios superiores de Bellas Artes en la escuela oficial, donde los alumnos comienzan las duras disciplinas para pasar después a las escuelas de Valencia, Madrid o Barcelona (donde, dicho sea de paso, los enviados de aquí alcanzan los primeros puestos).

Además, son varias las salas de exposiciones que, con un fin mercantil las más de las veces, exhiben los lienzos de los artistas contemporáneos de las más diversas tendencias, y añádase a esto que el excelentísimo Ayuntamiento de la ciudad celebra anualmente el Salón de Artistas Aragoneses, claro exponente de la continuada labor de quienes consagran sus esfuerzos al cultivo de la belleza.

Añádase a esto la importancia de la vida musical y la literaria, que bien merecen capítulo aparte, y se comprenderá la irresistible tendencia de nuestro público a afinar el gusto en todos los órdenes, y uno de ellos, y no es el menos importante, el del escaparate comercial que pasa ya en muchos casos a la categoría de exhibición artística.

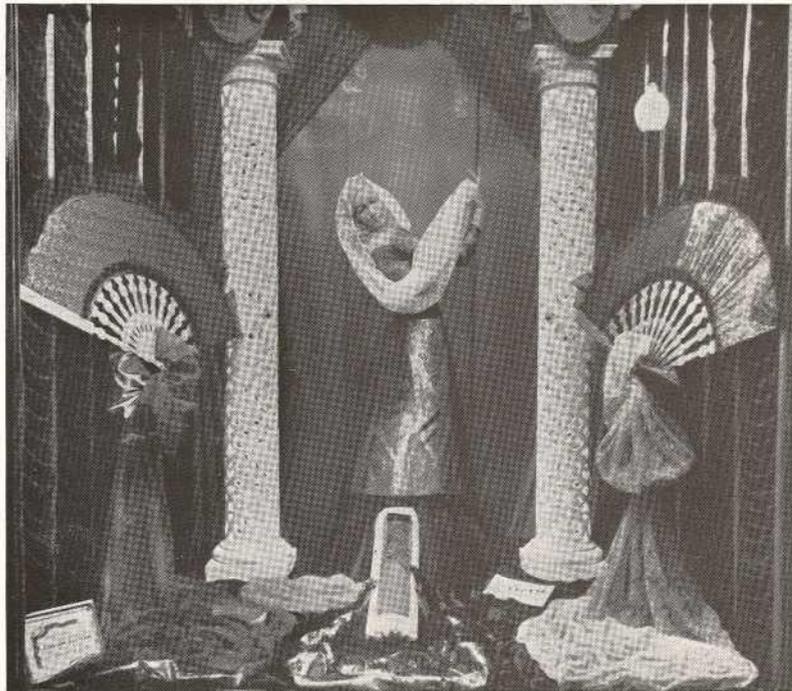
Esta es una de las fases del arte decorativo, y en las grandes capitales europeas donde existe la profesión de "escaparatista", hemos contemplado muchas exposiciones de esta índole que si por lo expuesto carecían de interés para muchos de los transeúntes, por el buen gusto decorativo en la disposición de objetos, luces y accesorios, llama la atención del viandante que, extasiado, contempla el principal objeto, o sea el producto o mercancía que el comerciante desea dar a conocer. Así hemos contemplado con gusto el Salón del Automóvil y el de la Aviación, cosas ambas que de por sí tienen para nosotros un interés muy remoto, pero era tal el complemento decorativo de las mismas, que era irresistible entrar en el Grand Palais.

El escaparate, en las grandes capitales, ha entrado de lleno en el arte decorativo y ya existe el "escaparatista" profesional (en nuestra Escuela de Artes y Oficios Artísticos hay establecido un plan de enseñanzas útiles para el que se dedique a esta actividad profesional).

Zaragoza en esto ya puede figurar en primera línea entre las poblaciones españolas; no vamos a particularizar en esta crónica, cosa que pudiera interpretarse como reclamo; solamente diremos que en nuestra ciudad hay muchos escaparates que están montados con refinado gusto y gran sentido decorativo.

El refinamiento del buen gusto es labor lenta pero segura, y Zaragoza en esto, como en otras muchas facetas, no le ha gustado nunca quedarse atrás.

HERMANOS ALBAREDA



**GRANDES ALMACENES  
DE TEJIDOS**

*Las Nuevas Sederias*

SECCIONES:

Novedades - Camisería - Alfombras - Pañería - Algodones - Tapicería - Mantas - Mantillas - Gabardinas  
Géneros blancos - Géneros de Punto

PRIMER PREMIO DEL CONCURSO DE ESCAPARATES FIESTAS DEL PILAR  
El mejor reclamo de una casa comercial es verla siempre llena de compradores

CENTRAL: D. Alfonso I, 26 y 28 - ZARAGOZA

SUCURSAL DE TUDELA: Gaztambide, 6

SUCURSAL DE CALATAYUD: Dicenta, 4

# Descripción Turística de Zaragoza



(Foto Jalón Angel)

I

La propaganda turística presenta a Zaragoza como población de 300.000 habitantes; situada en amplia llanura que fecundan los ríos Ebro, el Huerva, el Canal Imperial y, a mayor distancia, el Gállego. Su altura es de 210 m., sobre el nivel del mar.

La circunstancia de abrirse el valle del Ebro al noroeste de la ciudad, atalayado en la lejanía por la Sierra del Moncayo, y actuando uno y otro a modo de centros receptores que canalizan los fenómenos atmosféricos provenientes de los Pirineos y los montes de Navarra, da lugar a que el clima de Zaragoza sea variable y con tendencia a bajas temperaturas, aunque raras veces extremas. Sin embargo, abundan los días de cielo despejado, notables por su luminosidad, que permiten que las calles de nuestra ciudad se vean sumamente concurridas de una muchedumbre en su totalidad bien ataviada, dando vivacidad y alegría al movimiento colectivo, gran número de establecimientos comerciales elegantemente presentados.

Ciudad "très gaié", "très sympathique", "très charmante", la denominan muchos turistas extranjeros, encantados del aspecto de nuestras vías públicas, siempre acogedoras y dinámicas.

\*\*\*

Magnífica es la situación geográfica de Zaragoza, equidistante a las urbes más importantes y grandes de España; comunica directamente por ferrocarril y carretera, con Madrid (340-322 kms.); con Lérida (184-144); con Barcelona (344-306); con Teruel (188-184); con Valencia (350-324); con Pamplona (182-176); con San Sebastián (319-264); con Logroño (171-174); con Bilbao (344-298); con Huesca (74-72); con la frontera francesa de Canfranc (173-183).

\*\*\*

La visita a la ciudad puede iniciarse, teóricamente, desde la plaza de España, centro al que convergen las principales comunicaciones ciudadanas y el más indicado para dar comienzo al itinerario que nos permite el conocimiento orgánico de las vías y monumentos de mayor interés para el forastero.

De la plaza de España conviene dirigirse a la calle de D. Alfonso I el Batallador, para encaminarse al templo del Pilar.

No pretendemos con este trabajo sentar plaza de eruditos. Si este fuera nuestro propósito pediríamos la ayuda de firmas especializadas. Nuestra pretensión es más modesta. Simplemente, ayudar al turista desorientado de un modo claro y breve. Las guías de turismo y arte detallan con minuciosidad cuanto interesa al estudioso e investigador. Pero hay también gentes sencillas, con grandes afanes de superación, que apetece estos datos generales para ir formando su acervo cultural. En números sucesivos continuaremos hasta agotar el tema, labor extensa por el enorme tesoro artístico que encierra nuestra ciudad.

## TEMPLO DEL PILAR

Es el mayor y más importante de España en su estilo barroco con decoración neoclásica.

Ocupa, ampliado, el espacio que llenaron, primeramente, un modesto oratorio, para guarda y veneración de la Columna, sobre la cual y según la tradición apareció la Santísima Virgen en persona, alentando a Santiago el Mayor en su apostolado para la conversión de gentiles (año 40). Después, alzóse una iglesia románica, luego mudéjar, más tarde sustituida, por incendio, con un templo gótico (1515). Finalmente, por iniciativa de D. Juan de Austria y autorización de su hermano natural el rey D. Carlos II, comenzaron las obras de la nueva basílica (1681-1715).

\*\*\*

El templo actual, que sustituyó al gótico, fué trazado por los arquitectos Felipe Pérez y, muy especialmente, por Francisco Herrera Hinestrosa, denominado "Herrera el Mozo".

Sin embargo, no poseyendo la Virgen camarín digno de la grandeza que el culto iba adquiriendo, el rey D. Fernando VI ordenó, en 1754, la construcción de la Santa Capilla, encomendando la obra al arquitecto Ventura Rodríguez, que amplía el Templo hasta alcanzar las actuales dimensiones: 130 m. de largo, por 67 de ancho, coronado por once cúpulas, diez linternas y dos torres.

## LA SANTA CAPILLA

Está construida con mármoles, jaspes, bronce y plata, y pertenece al orden compuesto.



Monumento a los Sitios, Museo Provincial, Escuelas de Comercio e Industrial, situados en la plaza de José Antonio, que con sus espléndidos jardines es uno de los lugares más atractivos de Zaragoza.

La Imagen, en madera, tiene 37 cms. de altura, y descansa sobre columna de jaspe de 2,44 m. de longitud, resguardada por un estuche de bronce y otro de plata, y cubierta por un manto que alcanza hasta los pies de la Imagen.

En la fachada posterior de la Capilla se abre el humilladero, donde los fieles pueden adorar la Santa Columna.

El altar central de la Santa Capilla, como también el correspondiente al lado del Evangelio, que representan la "Venida de la Virgen" y "Santiago y sus conversos", son obra del escultor José Ramírez; y el altorrelieve "La Asunción de María", en el testero exterior del templete que forma la Santa Capilla, es debido a Carlos Salas.

Los medallones, en mármol de Carrara, son del referido Salas y de Manuel Alvarez.

En las cornisas, columnas y muros fronteros se colocaron banderas y trofeos del rey Carlos III y, desde 1908, banderas representativas de los países hispanoamericanos, una vez bendecidas por S. S. Pío X.

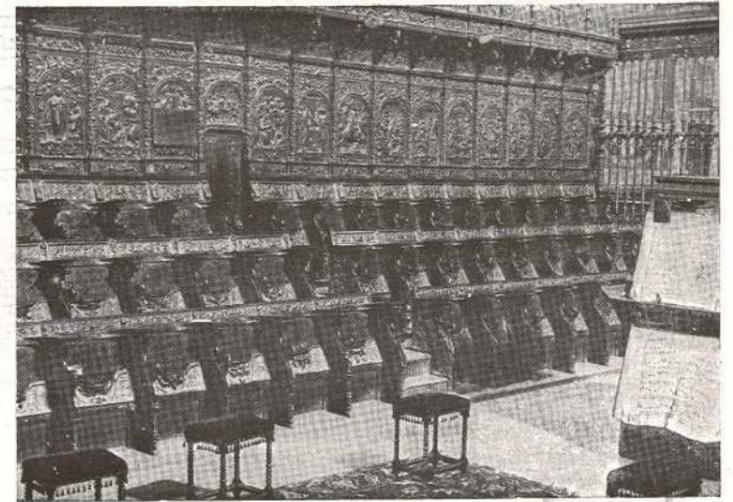
La Virgen del Pilar fué designada Patrona de la ciudad el 27 de mayo de 1640, y actualmente se la reverencia como Reina de la Hispanidad.

## BOVEDAS.

Pintadas al fresco, se deben a Goya la del Coreto (1772), y la de San Joaquín (1781), con alegorías de "la Gloria" y "Regina Martyrum", respectivamente; a Francisco Bayeu, las cuadrangulares, anterior, posterior y laterales de la Santa Capilla, que representan "Regina Sanctorum Omnium", "Regina Angelorum", "Regina Prophetarum" y "Regina Apos-



El Pilar y el Ebro, símbolos de la raza aragonesa y de la unidad de la Patria.



Artística sillería del coro del Templo de Nuestra Señora del Pilar

tolorum". Antonio González Velázquez pintó la cúpula existente sobre la Santa Capilla. Representa la Aparición de la Virgen a Santiago (1752-53). Ramón Bayeu pintó las que se hallan delante de las Capillas de San José, Santa Ana, cancel de ingreso por la plaza del Pilar y el opuesto ingreso por el Paseo del Ebro, representando en sus cuerpos principales "Regina Confessorum", "Regina Patriarcharum" y "Regina Virginorum". En la cúpula central del Santo Templo aparecen pinturas de Bernardino Montañés, Pescador, Unceta y otros.

El pintor valenciano Ramón Stolz pintó la que se alza sobre el Coro con una alegoría de la Música reverenciando la Divinidad y los dos plafones de las naves laterales: "El Milagro de Calanda" y "Los Reyes Católicos ante Granada".

## RETABLO MAYOR Y CORO.

Del antiguo templo gótico se conservan el altar mayor, el Coro y la caja del gran órgano.

El altar mayor lo constituye un magnífico retablo en alabastro de Gelsa, oscurecido por la acción del tiempo, construido por el escultor Damián Forment (1509-1518). Representa episodios de la Vida de la Virgen y de Nuestro Señor Jesucristo; la Natividad, la Anunciación, etc., y como asunto central del cuerpo principal, "la Asunción". El retablo, de gótica factura, es obra maestra de aquel gran escultor, que también ha legado los de la iglesia de San Pablo y de la Catedral de Huesca.

El Coro consta de tres órdenes de gradas, con 136 sitiales. Es obra espléndida del Renacimiento, siendo feliz conjunción de los estilos español y florentino. Los asuntos están basados en escenas de las Vidas del Señor y de la Virgen María, episodios del Antiguo Testamento, etc. (1542-1549).

Fueron sus autores Esteban de Obray, supuesto milanés, aunque residente en Navarra; Juan de Moreto, florentino; y el zaragozano Nicolás Lobato.

Cubre el ingreso a este Coro una monumental y magnífica reja, debida a Juan Tomás Celma, o Cela (1574-1579).

La Caja del órgano que contiene el instrumento actual fué construida por Juan de Moreto (1529). El órgano anterior fué obra del moro Guillermo de Lupe (1598).

## TESORO DE LA CATEDRAL.

En las Sacristías, Mayor y de la Virgen, se guardan y exhiben al visitante un número extraordinario de alhajas, orfebrería y recuerdos histórico-artísticos, de un valor inmenso, que por ser descritas por personal especializado no precisa referencias. Sin embargo, diremos que la imagen procesional de Nuestra Señora del Pilar es obra en plata de Miguel Cubeles (1620), y que la corona donada por las damas españolas en 1905 es obra de Ansorena y lleva incrustadas 10.000 piedras preciosas, conteniendo el "resplandor" cuatro kilos de oro y engarzadas 5.000 piedras preciosas.

# Un palacio y un Archivo en el Valle del Río Jalón



El Papa Luna, Benedicto XIII

Pocas veces nos fué propicio para nuestro trabajo un archivo tan rico en fuentes históricas para el estudio de las cosas de Aragón, como éste en que, a orillas del río Jalón, hoy nos hallamos. Y esto es doblemente raro: primero, porque el archivo estuvo cerca de trescientos años en nuestra ciudad, y segundo, porque en sitio tan céntrico como es el Palacio del Marqués de Villaverde, hubo junto a él intelectuales que se hacían llamar investigadores, que dejaron pasar la ocasión de inspeccionar los fondos inéditos de este depósito, y aunque, cuando más, olfatearon algo de interés particular, lamentamos después la dislocación del orden de tan buena colección, que debía haber sido una labor de sondeo prospectivo que hubiera dado a luz los estupendos documentos que de la Casa de Luna, entre otras, allí les aguardaban. Por fin, en el año 1937, vinieron los documentos a la casa solariega de los Muñoz de Pamplona, que en Sabiñán poseían los descendientes de tan ilustres familias y que a nosotros confiaron para su ordenación y catalogación, a lo que pronto daremos cumplimiento, Dios mediante.

\*\*\*

Se halla este Palacio-caserón en el centro de la villa de Sabiñán, Señorío que fué desde muy antiguo de los Muñoz, de Pamplona. Muy probablemente fueron éstos los primeros pobladores cristianos de esta villa, que anteriormente habitaban ya moros y algunos judíos. Estos últimos acabaron por emigrar a pueblos cercanos, como Illueca, Arándiga y Villanueva.

Los señores levantaron su vivienda en el centro de lo que llamaban Sabinyon, y alrededor de ella comenzaron a establecerse los siervos y vasallos. El sector cristiano estaba abierto, no así el musulmán, que estaba vallado por una cerca que comprendía toda la zona llamada "Morería", a la que se ingresaba por puertas que por la noche se cerraban, algunas de las cuales todavía fueron conocidas por personas que aún viven.

El nombre de "Morería" lo conservó esta parte hasta la expulsión de los moriscos, decretada por Felipe III en 1610, en que, desaparecido el motivo de su nombre, se llamó en adelante "Señoría" con el que hoy se le conoce, aludiendo al poder que los Muñoz de Pamplona ejercían sobre el poblado.

\*\*\*

El Palacio, hoy bastante transformado, debió construirse en el siglo xvi, rodeando la edificación un gran torreón rectangular de tiempo anterior, el que se aprovechó y modificó,

en lo principal, quedando transformada su planta baja en lo que se llamó "Salón de Reyes".

La fachada del Palacio confronta con la Plaza Muñoz y mide treinta y cuatro metros de longitud. Está rematada por una cornisa de piedra que oficia de alero y da cobijo a una arquería de veintidós ventanales de medio punto, bastantes de ellos hoy cegados. Unos daban a los graneros y otros al típico "solar" aragonés.

Los pisos medio y entresuelo no tienen simetría alguna, así como tampoco las ventanas, de las cuales cuatro están guardadas por fuertes rejas de hierro.

Ingresamos en la Casa por una puerta de medio punto, construida de ladrillo como la fachada, a excepción de un lienzo de piedra que levanta del suelo hasta cosa de metro y medio.

Sobre la puerta, y en piedra blanca, campean las armas heráldicas de la Casa Muñoz de Pamplona, sosteniendo dos leones un jaquelado que ocupa todo el campo, el cual va cruzado y orillado por las cadenas de Navarra. El escudo va surmontado por un casco empenachado, pregonando la infanzonía de sus moradores.

Entramos en el patio, hoy también reformado, y a mano izquierda se ve una hermosa portada de estilo gótico-plateresco, de arco rebajado, sobre el que se tallaron las armas jaqueladas sin la orla y cruz de cadenas, como vimos en la puerta exterior. Es pieza muy notable trabajada en piedra. Muy probablemente es contemporánea de la estancia más antigua, a la que ya entramos y que, como dijimos, se llamó "Salón de Reyes". Este es de forma cuadrangular y de buenas proporciones. Tiene un rico zócalo de mosaico de 1,70 metros de altura que rodea todo el Salón, parte de él muy semejante al que en la Catedral de Zaragoza se ve en la nave del Santo Cristo, pero más rico que éste en temas.

En su techumbre solo destaca una sencilla cenefa de madera, desde la que en otro tiempo pendían tapices. Retratos de reyes de la Casa de Austria ornan el Salón; de aquí su nombre.

Una puerta nos conduce a la "Sala Colorada", amueblada estilo siglo xix, por el gusto de la ilustre dama doña María Rosa de Castro. Preside la Sala una rica pintura sobre tabla.

Por un sencillo paso entramos en el "Salón del Reloj", que quizá en otro tiempo lo fué de baile. No tiene cosa de particular. Viejos arcones y pinturas maltratadas intentan decorarlo. De aquí pasamos al "Salón Grande", llamado antiguamente "de las Moscovías", espacioso recinto abovedado y amueblado a estilo siglo xvii. De sus paredes penden trece pinturas, algunas de ellas de las escuelas de Ribera y Murillo son muy dignas.

Comunica este Salón con la Capilla, muy pequeña y dedicada a la Virgen. A mano derecha, y en una credencia cerrada, se guarda el cráneo de D. Pedro de Luna, Papa de la obediencia de Avignon, que fué hijo de la Casa de los Luna de Illueca. A la izquierda, y en urna de cristal, se guarda la osamenta de la virgen italiana Victoria.

\*\*\*

En esta histórica Casa hemos vivido casi medio año, retirados del mundo exterior, encerrados entre los seculares pergaminos de las más rancias progenies de Aragón. Fruto de ello es que pronto tendrán los estudiosos para su información un catálogo elaborado con toda claridad explicativa. En él podrán darse idea del contenido histórico de la colección en donde muchos documentos en piel van firmados de mano de Jaime el Conquistador; Martín el Humano; Jaime, Conde de Urgel; Alfonso V de Aragón y Fernando el Católico, entre otros.

Gran parte de la documentación está relacionada con la casa Martínez de Luna y comienza a partir del célebre Don Bacahalla, Capitán de la Reconquista aragonesa. Un descendiente suyo, Don Juan I de Luna, casó con Doña Contesina de Calamandrana, Señora de Mediana, y hubieron a Don Juan II de Luna, quien casó con Doña María Pérez de Gotor, hija de Doña María Pérez Zapata y Don Miguel Pérez de Gotor, nieto del Infante Don Jaime, el moro mallorquín.

Entre otros privilegios de la Casa, figura el de la concesión de Conde de Morata hecha por el Emperador Carlos V a favor de Don Pedro Martínez de Luna y Urrea. Descendien-

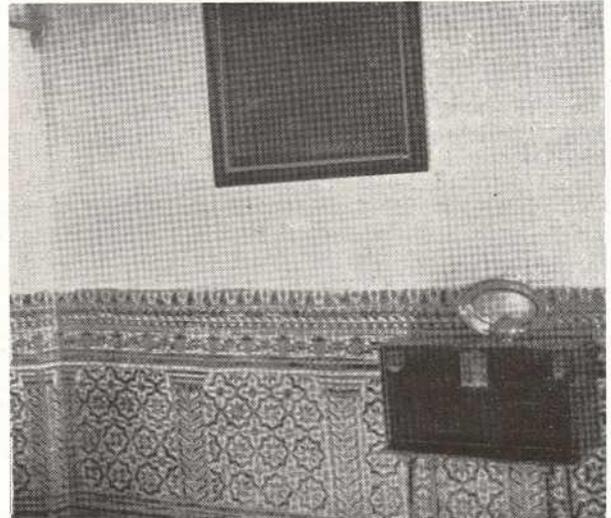
tes de este primer Conde y de su primer matrimonio tenido con Doña Marina de Lanuza, fué Doña María de Luna que casó con Don Artal de Alagón, cuyos apellidos comenzaron a disfrutar el título de primeros Condes de Sástago. De su segundo matrimonio con Doña Inés de Mendoza hubo a Don Miguel, segundo Conde de Morata, y a Doña Catalina, que matrimonió con Don Blasco de Alagón, de quienes su biznieto, Don Carlos de Urrea de Aragón, Alagón y Martínez de Luna, vino a ser Duque de Villahermosa. Otra hija del segundo Conde de Morata, Doña Mariana, vió a su nieta Doña María Francisca Climente casada con un Funes y Villalpando, Marqués de Osera, de los cuyos descendía Doña María Francisca de Sales Portocarrero y Guzmán, Condesa de Montije.

La rama ortodoxa del linaje de la Casa de la Luna blanca se extinguió en Doña Ana María Martínez de Luna y Manrique de Lara, que casó con Don Baltasar Barroso de Ribera y Osorno, Marqués de Malpica, cuya señora, muerta sin descendencia, vendió sus estados a Don Francisco Sanz de Cortes, Mendoza y Martínez de Luna, primer Marqués de Villaverde, por concesión de título hecha por el rey Carlos II y su madre Doña Mariana de Austria, con data de 1670.

Del matrimonio de Don Francisco con Doña Isabel Juana Coscón hubo descendencia, la que se extinguió en Doña María Luisa Lacerda Cortés y Connock, cuya señora, en diciembre de 1822, envió a Su Majestad la renuncia de sus dignidades, porque "la miserable situación a que se halla reducida su Casa por la notoria calamidad de las actuales circunstancias, y la nulidad absoluta de las rentas con que siempre ha sostenido el decoro de su familia, la ponen en la precisión de formalizar la renuncia de las dignidades que heredó de sus antecesores...", y debió ocurrir que Fernando VII no le admitió la renuncia, o que ésta no se tramitó, pues justamente seis años después entregaba a sus sobrinos

cada año. Además se comprometían a pagar cerca de ochenta y cinco mil reales, cantidad en que esta señora había resultado alcanzada en la administración de sus estados.

De esta suerte, las Casas Muñoz de Pamplona-Garcés de



Angulo del Salón de Reyes, donde puede apreciarse parte del interesante mosaico que lo decora.

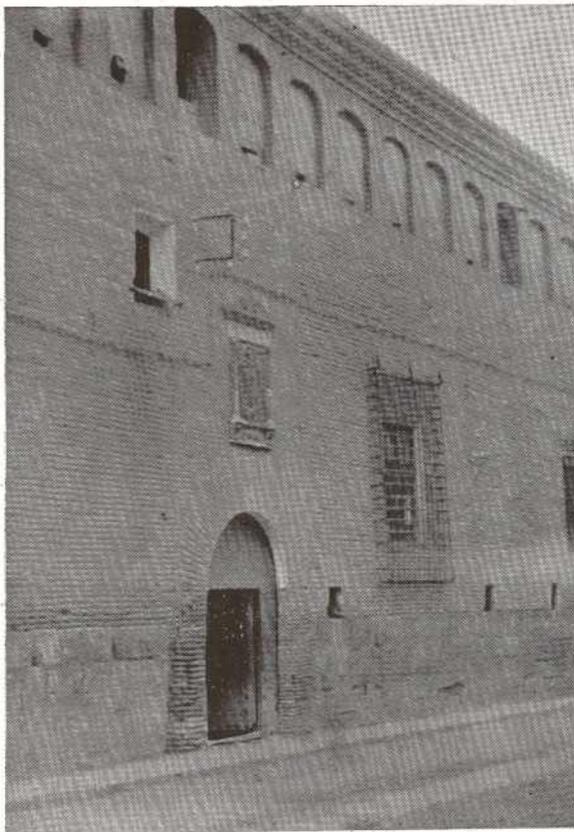
Marcilla comenzaron a disfrutar los títulos de Condes de Morata y Marqueses de Villaverde unidos al de Conde de Argillo, que recientemente (marzo de 1776) el rey Carlos III había concedido a Don Miguel Muñoz de Pamplona, varón de rico ascendiente de sangre cruzada con las más linajudas familias de Aragón como eran los Zapata de Calatayud, Pérez de Sayas, Funes y Villalpando, Pérez de Nueros, Virto de Vera y otras.

Los tres títulos unidos, solamente fueron disfrutados por dos generaciones de los Garcés, ya que en 1885 moría su poseedor Don José Baldomero, y pues aunque había matrimoniado dos veces, no habiéndole resultado descendencia, pasó a heredarle su hermana Doña Ana en la propiedad de los estados, pero no así en los títulos nobiliarios, para lo que dió paso a su sobrino Don Luis Bordiú y Garcés de Marcilla, hijo de Don Cristóbal, fundador del Cuerpo de Aduanas y de una hermana del Conde Baldomero. El noble Don Luis, de una bondad sin límites (todavía vive quien lo conoció), se dedicó a la carrera diplomática, representando a España y Niza. Estaba casado con Doña María del Carmen Prat y Sánchez Salvador. Murió este señor el año 1921 en el Palacio de Sabiñán. Le heredaron sus hijos Don Javier y Doña María Bordiú y Prat, viuda del hacendado vasco Olazábal que le sobrevivieron. Esta señora murió en San Sebastián el año 1934. Don Javier vive en la actualidad como vecino de la villa de Madrid. Partícipes de la herencia fueron los descendientes del primogénito Don Cristóbal, muerto como su padre en Sabiñán en el año 1907, los que heredaron los títulos nobiliarios de las dos Casas. Otra parte de los estados recayó en las hijas de Don Luis, muerto en 1902. Don José fallecido en 1901, no dejó sucesión.

Esta es, a grandes rasgos, la trayectoria de uno de los linajes más notables de Aragón y menos estudiados. No será así en adelante.

F. OLIVÁN BAILE

Palacio de Sabiñán, Enero de 1953.



Fachada del Palacio que los Muñoz de Pamplona construyeron en Sabiñán.

Doña María de la Soledad Muñoz de Pamplona y su esposo Don José Garcés de Marcilla, Condes de Argillo, todos sus bienes, y que a pesar de que ella hablaba de que "la miserable situación a que se halla reducida su Casa..." nos consta, a juzgar por la documentación que esta señora era riquísima, y a verificarlo diremos que condiciona el dejar sus bienes en manos de sus sobrinos a que éstos le den veinte mil reales de vellón anuales, más aproximadamente diez mil que sumaban los sueldos de jubilación de sus criados

MESONES Y BLAS Y UBIDE (1)

ESPAÑA, y dentro de ella Aragón, y casi con exclusividad la comarca bilbilitana. He ahí el eschebario auténtico, retratado con el mayor verismo, que el novelista Blas y Ubide trasladó a la ficción de sus novelas. Un amor entrañable a la tierra que le vió nacer y unas cualidades descriptivas sobresalientes, tal vez el mayor mérito de su pluma, naturalista por innata tendencia y feliz circunstancia de moda literaria, llevó al autor a ilusionarse con la posibilidad, muy fundada, de dejar a la posteridad una serie de obras en las que se recogiese con amplio esfuerzo, el enorme caudal de paisajes, monumentos, tipos, costumbres y lenguajes de la antigua comunidad de Calatayud con incursiones a la próxima de Daroca.

Desánimos, traídos de la mano por la mezquina indiferencia pública, no permitieron el logro de aquellos ambiciosos planes; pero en su primer impulso de escritor entusiasta mostró cuán capacitado se hallaba para el trabajo generosamente emprendido.

Mesones, villa próxima al río Isuela, casi a la misma distancia de Zaragoza que lo está Calatayud, en cabeza de partido, y a treinta y siete kilómetros de esta última ciudad, fué el punto escogido por don Juan para situar el origen de la acción de su novela "El Licenciado de Escobar", siendo este imaginario nombre a modo de seudónimo prestado por la fantasía para velar el verdadero. Don Juan no escribía tras su cómoda mesa, sirviéndose del aluvión de impresiones diversas recibidas por bifurcados caminos y zurdidas luego para lograr un homogéneo cuerpo en la novela, sino que seguía ce por be la ruta de sus personajes a modo de veraz máquina fotográfica; eso sí: buscando siempre el ángulo más propicio y el plano más expresivo como artista.

Mas dejemos que sea el mismo don Juan quien nos lleve hasta el paisaje de Mesones:

"La vega del Pedrique (Isuela) es accidentada y pintoresca como ella sola. El río corre muy profundo por un lecho de guijarros que puede vadearse fácilmente, casi oculto por las choperas y las olmedas de altísimos troncos que bordean sus orillas. La vega va formando escalones en ambos lados del valle hasta las faldas de los montes rojizos, por las cuales culebrean las acequias que construyeron los moros.

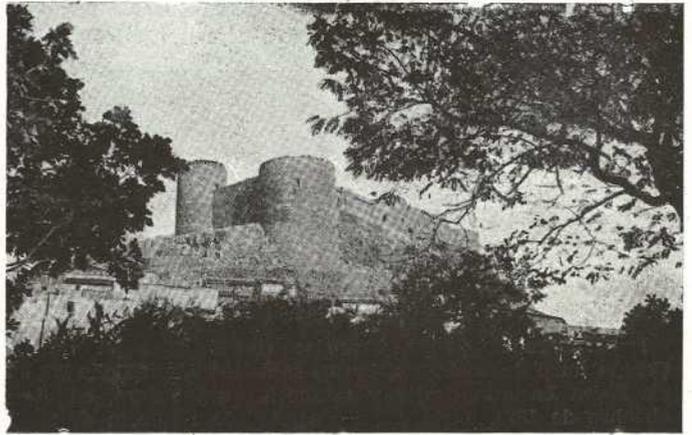
"El agua cae a saltos de unos campos a otros por los correderos de las acequias, formando a veces cascadas de gran altura, o discurre por los caminos accidentados y camichosos, cuyo suelo de escalonadas lastras es al mismo tiempo cauce de bullidores arroyuelos.

"Los perales, manzanos y melocotoneros, cuyos frutos tienen granado justo renombre, se alinean en los altos ribazos o forman grupos compactos en las ricas huertas.

"El pueblecito de Escobar, uno de los más humildes de la comarca, se recuesta al pie de una loma coronada por ingente peñasco, sobre el cual se levanta un magnífico castillo rectangular, flanqueado por seis robustos cubos inacabados, excepto uno que yergue hasta las nubes su esbelta diadema almenada".

Ese castillo de Mesones, ya muy descaecido en los años en que escribía don Juan, y hoy casi tan sólo una silueta desnuda recortándose en la eminencia sobre el azul del cielo, fué así retratado por la pluma del novelista:

"...Es una magnífica construcción que los escobarenses más ilustrados atribuyen a los moros porque campea en los escudos, repetidamente tallados en ménsulas y claves, una medialuna con las puntas hacia abajo, blasón de la poderosa casa de Luna, que indudablemente lo edificó; sin que se tengan más datos de su historia ni se pueda conjeturar otra cosa del examen de las mudas piedras sino que fué construido en los siglos XIV y XV y que se abandonó la obra antes de terminada. El tiempo y los vecinos de Escobar se han encargado de consumir la ruina de la virgen fortaleza, ruina singular que no presenta una grieta ni un muro desnivelado: mas bien que ruina es un derribo.



El castillo de Mesones

"Las vigas esculpidas arrebatadas de los artesonados techos se pudren hoy sosteniendo los humildes tejados de la aldea, y los sillares arrancados de los muros sirven de apoyos en las puertas de las casas. Sólo se conserva intacto el artesonado arabesco de un torreón que los vecinos de Escobar han convertido en ermita, agregándole tosca nave. Fuera de este santo lugar todo lo demás está a merced de los vientos y las lluvias, de las alimañas que anidan en las piedras amontonadas y de las hierbas que crecen en los patios.

"Aquel recinto sin puertas ni ventanas, si alguna vez las tuvo, de ordinario desierto y silencioso, sólo se ve concurrido los raros días en que hay misa en la ermita o cuando ocurre alguna boda, que los escobarenses tienen costumbre de celebrar con bailes en las salas destechadas del castillo de los Lunas, por ser las más grandes del pueblo. Fuera de estos días, algún pastor que por acaso recoje allí su ganado o los chiquillos que suben a armar pedreas, son los únicos visitantes del castillo.

"En aquellas solitarias ruinas hay rincones deleitables que convidan a la meditación y al reposo: las profundas ventanas taladradas en los espesos muros de sillera que la injuria de los siglos apenas ha podido rozar barnizándolos con amarillenta pátina; los subterráneos lóbregos; los recintos exagonales de las torres abovedadas donde sólo penetra el día por alguna ventana estrecha como una saetera; las salas desmanteladas donde el sol proyecta la sombra del arco atrevido y escueto que sostuvo el artesonado, y el legarto trepa por el hueco de la amolla chimenea donde nunca se encendió fuego; las escalerillas espirales que suben por el interior de los macizos muros de las torres; las barbacanas de piedra, el camino cubierto y la plataforma dentellada del esbelto torreón con su corona salediza de merlones cuadrados desde el cual se divisa todo el pintoresco valle".

¡De qué modo, en las páginas antiguas de un novelista de quien se cumplieron los cien años, encontramos una referencia, piadosa e irónicamente dolorida, de uno de los castillos de Aragón! Hoy día, cuando renace el interés por las glorias y las bellezas de las piedras seculares, cuando una Asociación de Amigos de los Castillos vela y se interesa por las herencias espirituales de la raza, la mansión señalada por Blas y Ubide pide un lugar en el catálogo de futuras restauraciones.

PEDRO MONTON PUERTO

(1) Don Juan Blas y Ubide, novelista bilbilitano, no fué autor de obra copiosa, pero sí estimable dentro de las características de su siglo. Cumplido el centenario de su nacimiento en 1952, creemos discreto homenaje inaugurar con su nombre la galería de descripciones literarias de Aragón.

# HOMENAJES ALENTADORES



*El Alcalde de Zaragoza, don José María García Belenquer, pronunciando un discurso en el acto de imposición de medallas.*



*Momento de serle impuesta la medalla de oro a don Arturo Bressel, director general de la entidad.*



*El subdirector administrativo, don Antonio Gracia Pascua, recibe la medalla de oro que prende en su pecho el presidente del Consejo, don Fernando Marca Compáns.*

La política de atención y respeto que, en orden al trabajo nacional, el nuevo régimen presidido por Su Excelencia el Generalísimo Franco viene desarrollando, ha culminado en múltiples homenajes a quienes, obreros o empresarios, encanecen en campos, fábricas y oficinas, y aportan sus energías, lustro tras lustro, al mejor servicio económico de España.

Ya no existen productores olvidados por humildes, ni obreros inadvertidos por modestos, ni regentes laborales ineligiados, aunque su apartamiento público sea riguroso.

Hoy sabemos de empresas diplomadas por modélicas; de consejeros y productores condecorados; de homenajes rendidos a la virtud y al trabajo, ejercitados por algo más que ganar el pan o mejorar el porvenir; por amor a la colectividad y a la Patria de la que quieren ser hijos eficientes.

En Zaragoza existen sociedades galardonadas por sus provisiones en favor del personal colaborador; en esta ciudad tuvieron lugar numerosos actos celebrados para enaltecer el mérito ejercitado consecuentemente, sea este en mano o junto a una máquina, bien tras una ventanilla bancaria como frente al teléfono principal de una gerencia.

Muchos productores ocuparon ya sitios de honor y avanzaron sonrientes y emocionados entre los aplausos de la concurrencia, para recibir el premio justificante de su proceder sin tacha, otorgado con la efusión del abrazo del presidente, la intervención de las autoridades locales y las felicitaciones de los compañeros y amigos todos.

Muy recientemente hemos asistido a una de esas fiestas alentadoras: la verificada el 7 de diciembre, en que fueron impuestas las medallas de oro, acreditativas de 40 años de servicio, al director general de "Maquinista y Fundiciones del Ebro" y actual vicepresidente de la Cámara Oficial del Comercio y de la Industria, don Arturo Bressel Marca; a don Antonio Gracia Pascua, subdirector administrativo de la misma Empresa, miembro destacado del Sindicato de Iniciativa y propulsor de numerosas realizaciones turísticas; y al jefe de talleres don José Mastral, el primero en antigüedad de la población obrera con que cuenta la entidad fabril organizadora del homenaje.

A continuación recibieron las medallas de plata y bronce quienes cumplieron 25 y 30 años de permanencia en la plantilla laboral y acreditaron, con su fidelidad y constancia, su valía en procurar beneficios al mencionado centro de trabajo orgullo de Zaragoza.

Legión magnífica cuyos nombres llenarían buen espacio y que serán recordados por los estadios superiores, juntamente con los de aquellos que forman bajo los títulos y firmas de otras empresas, hermanadas todas en la misión de engrandecer Zaragoza y fortalecer el buen concepto de Aragón.

Actos, homenajes alentadores, como el de "Maquinista y Fundiciones del Ebro", son acontecimientos que estimulan y llevan a general conocimiento muchas hojas de servicio inéditas ricas en méritos, y que, beneficiando las actividades industriales y comerciales privadas representan, en último término, la totalización de una suma ingente de obras y resultados felices, testimonio fehaciente, incuestionable, de que el país se valoriza moral y materialmente, por aportar honor y sabiduría, bienestar y riqueza, al patrimonio nacional.

De esta estrecha compenetración entre Consejos, directivos y productores de una Empresa, pueden derivarse copiosos bienes para todos. "Maquinista y Fundiciones del Ebro" es un ejemplo a seguir por otras entidades.

Obrar así, es un deber de cristianos y es, también, trabajar por el engrandecimiento de nuestra Patria.

E. C.

# INSTITUCIÓN "FERNANDO EL CATÓLICO"

MAGNIFICA LABOR EN PRO DE LA CULTURA, LAS CIENCIAS Y EL ARTE



LA memoria publicada por la Institución "Fernando el Católico" relativa al ejercicio de 1952 denota una creciente actividad de las diversas secciones en las que colaboran con entusiasmo consejeros especializados en las materias en ellas encuadradas.

La inauguración del curso académico 1952-53 corrió a cargo de la Sección de Estudios Médicos Aragoneses y dedicada a exaltar la personalidad y la Obra del sabio aragonés don Santiago Ramón y Cajal, en la cual intervinieron elocuentemente los doctores don Antonio Zubiri Vidal y don Eugenio Frutos Cortés. En dicha sesión fué dado a conocer el fallo del Jurado para el premio de 50.000 pesetas, "Fernando el Católico 1952", que recayó en el catedrático don Jaime Vicéns Vives, por su historia sobre el gran rey aragonés.

Los días 23 y 24 de noviembre fueron de dedicación de los poetas a San Juan de la Cruz. El primer día se celebró una solemne misa en el altar de San Juan de la Cruz del Templo del Carmen y San José, que ofició el R. P. Prior, Alfredo de la Inmaculada, quien pronunció una plática. En la solemne velada celebrada en el Ateneo intervinieron brillantemente el profesor don Eugenio Frutos, los poetas Dámaso Santos, José María Aguirre, Mercedes Chamorro, Ildefonso Manuel Gil, Miguel Labordeta, Mauricio J. Mon-

suárez, Manuel Pinillos, J. B. Uriol y el profesor Dr. José Manuel Blecua, siendo clausurado el acto por el profesor doctor Francisco Yndurain.

Numerosos cursillos de conferencias señalan la intensa labor que la Institución se propone desarrollar en el presente curso y que versarán sobre Literatura, Arte, Arqueología, Economía, Historia, Medicina, etc., a cargo de ilustres consejeros, habiéndose celebrado ya del 13 al 16 de diciembre el de Literatura aragonesa; del 17 al 20, sobre Literatura y realidad en el barroco español: Lope de Vega, y del 22 al 30 del mismo mes, sobre Teatro contemporáneo, habiendo intervenido asimismo en estos cursillos algunos profesores de fuera de Zaragoza.

Durante el mes de enero habrán de ser desarrollados sendos cursillos sobre "Introducción al estudio de los monumentos zaragozanos, por el profesor don Federico B. Torralba Soriano, y sobre "Arqueología aragonesa", éste a cargo del profesor don Antonio Beltrán Martínez y con la intervención de don Pío Beltrán Villagrasa, catedrático de Valencia.

Para el mes de febrero están señalados, un cursillo sobre "Arte aragonés", a cargo del profesor don Ricardo del Arco, y otro sobre "El Teatro aragonés del Siglo de Oro", que explicará el profesor don Francisco Yndurain.

En los meses siguientes continuarán algunos cursillos sobre Medicina, Geografía y Economía.

La Sección de Estudios Médicos Aragoneses tiene en preparación las II Jornadas Médicas Aragonesas, que se celebrarán del 17 al 21 de mayo de 1953, en las cuales serán estudiadas interesantes ponencias por prestigiosas figuras de la Medicina.

\* \* \*

El catálogo de publicaciones de la Institución "Fernando el Católico" pone ante nuestros ojos la enunciación de una provechosa labor de tan alto organismo en pro de la cultura y de la divulgación de la historia de Aragón. Desde su fundación lleva publicados 31 libros o folletos sobre Arte; 13, sobre Literatura; 8, que tratan de Arqueología; 3, sobre Folklore y Música; 11, sobre Historia; 21, dedicados a Filología; 3, que tratan de Medicina, y 6, que hablan de asuntos varios. Gran número de esos libros y folletos han despertado gran interés fuera de Aragón y aun de España, y de algunos de ellos se ha agotado la edición.

Aparte de todas esas publicaciones han sido editadas por la Institución varias revistas sobre Arte, Costumbres y Tradiciones, Arqueología y Numismática aragonesa, y tiene en preparación otras interesantes publicaciones, que vendrán a colmar las aspiraciones de muchos eruditos y estudiosos, ávidos de conocer el pasado y el presente de Aragón en las diferentes manifestaciones de la historia, de la Ciencia, de la literatura, del arte y de la economía.



## DON JOSE LATRE JORRO



**O**TRA figura zaragozana que se ha ido de entre nosotros y cuyo vacío queda sin cubrir. Y queda sin cubrir, al menos de momento, porque don José Latre no era un valor entre los muchos que afortunadamente poseemos, sino que tenía su personalidad, sus características bien definidas: había creado escuela, estilo. Su interpretación de cómo se hace literatura, de cómo se escribe con claridad y sencillez, de cómo se injerta entre esta claridad y sencillez la emoción, el alma, que es la belleza que se comunica, al lector, era un acierto personal don José Latre, que así sentía, que así escribía, espontáneamente, sin él advertirlo. Imprimía a sus escritos estas características emotivas porque Dios puso en su intelecto fina percepción de la sensibilidad.

Ingente fué su labor durante medio siglo en periódicos y revistas como escritor auténticamente católico, pero entre toda esta producción destaca su actuación en el semanario "El Pilar", como redactor, primero; como director, después. En esta revista fué dejando día tras día lo mejor de su espíritu, las exquisiteces de su pluma siempre al servicio de la Verdad y el Bien y, sobre todo, al servicio de la Virgen del Pilar, el amor de toda su vida, la inspiración que guió su pluma y que surgía de su ser como una necesidad sentida, como un recreo para su corazón, alabando como nadie las glorias de la Excelsa Señora.

Nos falta don José Latre. Consolémonos pensando en que la Virgen que le tuvo siempre como su trovero que cantó como nadie sus infinitas Gracias, habrá intercedido cerca de su Divino Hijo para exaltarlo a la Felicidad Eterna.

Esta revista "Aragón", que también contó con la colaboración de don José Latre siempre que fué requerido, manifiesta su pesar por la desaparición de aragonés tan destacado, y expresa a su distinguida familia, los señores Latre-Izquiza, tan queridos en esta casa, sinceros sentimientos de condolencia.—E. B. C.

## Reaparece "El Cruzado Aragonés"

**U**N semanario, de gran solera aragonesa publicóse durante muchos años en Barbastro, con el título de "El Cruzado Aragonés", pero los años azarosos de la República motivaron su desaparición. Pero hoy la Diócesis de Barbastro ha entrado en un período de dinamismo debido a la actividad y al celo apostólico de su Prelado, el doctor don Pedro Cantero, que por muchos años desempeñó el periodismo en Madrid.

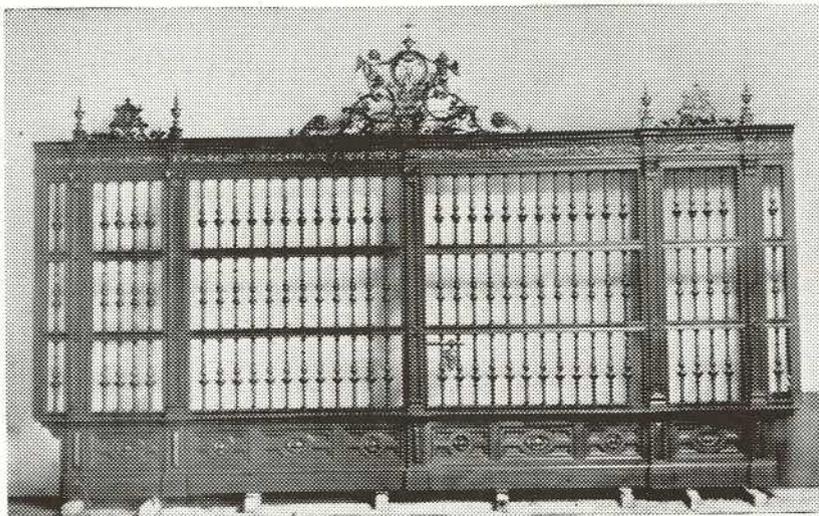
Comprendiendo la eficacia de la prensa para la difusión de las buenas ideas y para su apostolado social, ha decidido reanudar la publicación de "El Cruzado Aragonés", y los nuevos números llegados a nuestras manos destacan por su elevada doctrina, su amenidad y cariño a los intereses morales de la región, así como por su excelente presentación.

Para dirigir al semanario aludido en su nueva etapa, el Prelado ha designado al Deán de la Catedral de Barbastro, doctor don Francisco Izquierdo Tro, antiguo periodista zaragozano.

Saludamos con todo afecto la reaparición de "El Cruzado Aragonés", al que deseamos largos años de vida en esta nueva fase de su publicación.



Vista general de la industriosa ciudad de Barbastro



## NUEVAS VERJAS PARA LA BASILICA DEL PILAR

Publicamos la fotografía de una de las verjas que acaban de ser construídas con destino a las puertas del templo de Nuestra Señora del Pilar, obra de gran belleza artística dibujada por el arquitecto don Teodoro Ríos y ejecutada por el artífice del hierro, Manuel Tolosa, que de manera tan brillante sigue la tradición de los famosos rejeros aragoneses, cuyas obras contribuyen en gran manera al ornato de nuestras catedrales e iglesias.

# HORARIO DE TRENES

## DESDE ZARAGOZA

### ESTACION DEL CAMPO SEPULCRO

Núm.	T A F	Clase	Llegada	Salida
5861	Barcelona-Madrid (L. M. J. S.)	2. <sup>a</sup>	18,45	18,50
5862	Madrid-Barcelona (L. Mi. V. S.)	2. <sup>a</sup>	17,50	17,55
<b>EXPRESOS:</b>				
803	Barcelona-Madrid (diario)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> (*)	2,25	2,35
804	Madrid-Barcelona (diario)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> (*)	2,45	2,55
115	Barcelona-Irún-Bilbao (M. V. D.)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> (*)	1,55	2,15
816	Irún-Bilbao-Zaragoza (M. J. S.)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup> (*)	4,15	4,35
<b>RAPIDOS:</b>				
801	Barcelona-Madrid (L. Mi. V.)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	15,50	16,05
802	Madrid-Barcelona (M. J. S.)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	15,10	15,25
111	Zaragoza-Irún-Bilbao (L. M. V.)	1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	(1)	16,20
112	Irún-Bilbao-Zaragoza (M. J. S.)	1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	14,55	(2)
<b>AUTOVIAS:</b>				
51	Zaragoza-Valencia (M. J. S.)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>	(1)	15,30
52	Valencia-Zaragoza (L. M. V.)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>	14,30	(2)
161	Zaragoza-Logroño (diario) (3)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>	17,30	18,45
62	Zaragoza-Tortosa (diario)	2. <sup>a</sup>	11,25	17,20
<b>CORREOS:</b>				
885	Barcelona-Madrid (diario)	1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup> (*)	21,15	22,15
886	Madrid-Barcelona (diario)	1. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	7,00	7,30
81	Zaragoza-Valencia (diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	20,30	8,00
891	Zaragoza-Arcos-Valladolid (diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	21,15	7,45
1105	Zaragoza-Irún (diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	22,30	6,30
<b>TRENES CORTOS:</b>				
1815	A Caatayud (ómnibus, diario)	2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	9,45	19,45
1822	A Caspe (ligero, diario)	2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	10,10	19,20

### ESTACION DEL ARRABAL

<b>EXPRESOS.</b>				
813	Barcelona-Coruña (M. V. D.) (3)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup> (*)	6,30	7,00
214	Coruña-Barcelona (M. J. S.) (3)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup> (*)	22,45	23,30
<b>RAPIDOS.</b>				
214	Madrid-Barcelona (por Lérida) (L. Mi. V.)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	22,45	23,30
813	Barcelona-Madrid (por Lérida) (M. J. S.)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	6,30	7,00
<b>CORREOS.</b>				
185	Zaragoza-Bilbao (diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	21,30	7,30
286	A Barcelona (por Lérida, diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	20,25	8,30
282	A Canfranc (ómnibus, diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	21,20	7,45
1222	A Canfranc (diario)	1. <sup>a</sup> , 2. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup>	11,35	17,15
<b>TRENES CORTOS:</b>				
1101	A Castejón (tranvía, diario)	2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	9,15	20,00
1103	A Gallur (diario) (3)	2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	16,00	13,00
1234	A Huesca (ligero, diario)	2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	10,00	19,45
1202	A Lérida (ligero, diario)	2. <sup>a</sup> y 3. <sup>a</sup>	11,20	17,50
6101	A Logroño-Pamplona (mercancías, diario)	3. <sup>a</sup>	17,25	11,00

### ESTACION DEL CAMINREAL

6001	A Valencia (mensajero, diario)	3. <sup>a</sup>	9,20	19,15
------	--------------------------------	-----------------	------	-------

### ESTACION DE UTRILLAS

A Utrillas (correo, diario)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>	19,17	8,00
A Belchite (mercancías, diario)	1. <sup>a</sup> y 2. <sup>a</sup>	10,11	19,30

(1) Quiere decir que nace en Zaragoza. — (2) Que muere en Zaragoza.  
 (3) Es tren nuevo. — (4) Desde 1.º agosto, sólo 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>. — (\*) Lleva camas.

## TURISTAS

# Pensión Arguedas

VIAJERO Y ESTABLES

Nueva Dirección

Exquisita cocina

Cuarto de baño

Parada de Tranvías y Autobuses

Sitio muy céntrico



D. JAIME I, núm. 34

(Escalera derecha)

TELEFONO 22253

ZARAGOZA



SERVICIO PERMANENTE

Estancias, Lavados, Engrases  
y gasolina

TODO TURISTA QUE VISITA  
ESPAÑA ES EL MEJOR PRO-  
PAGANDISTA DE SUS ENCAN-  
TOS: PAISAJE, MONUMENTOS  
DE ARTE, HISTORIA, FOL-  
KLORE, ETC., FORMAN UN  
CONJUNTO ARMÓNICO QUE  
CONMUEVE LA SENSIBILIDAD  
DEL VISITANTE.

PENSION SAN GIL

Precios económicos

Don Jaime, 29 - Tel 23527 - Zaragoza

HOTEL BILBAINO

Todo confort

Escuelas Pías, 21. T. 24009. Zaragoza

HOTEL PENSION PATRIA

Comedor típico aragonés

Hnos. Ibarra, 8. T. 24955. Zaragoza

# BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

Casa Central: ZARAGOZA. Coso, núms. 47 Teléfono 26780

Capital desembolsado ..... 75.000.000 de pesetas  
Reservas ..... 44.500.000 "

BANCA — CREDITO — BOLSA — CAJAS DE ALQUILER  
OPERACIONES CON EL SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

2 % CAJA DE AHORROS  
SUCURSALES

Alagón, Almazán, Arcos de Jalón, Ariza, Ateca, **BARCELONA**, Belchite, Binéfar, Blanes, Brea de Aragón, Calamocho, Calatayud, Centellas, Corral de Almaguer, **CUENCA**, Ejea de los Caballeros, Gallur, Gómara, **GUADALAJARA**, Haro, Horcajo de Santiago, Huete, **JACA**, **LERIDA**, **MADRID**, **MALAGA**, Manlleu, Monreal del Campo, Motilla del Palancar, Ocaña, Pastrana, Pilas, **REUS**, Sádaba, **SAN SEBASTIAN**. Santa Cruz de la Zarza, Santo Domingo de la Calzada, **SEVILLA**, Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, **VALENCIA**, Viella, Villaverde y Zuera.

## AGENCIAS URBANAS

**EN ZARAGOZA** Núm. 1.— Avenida de Madrid, 24 (DELICIAS)  
Núm. 2.— Avenida de Hernán Cortés, 11 (HERNAN CORTES)  
Núm. 3.— Avenida de Cataluña, 8 (ARRABAL)

**EN MADRID** Núm. 1.— Carranza, 5 (CARRANZA)  
Núm. 2.— Alcalá, 133 (ALCALA)  
Núm. 3.— Palos de Moguer, 26 (PALOS DE MOGUER)

**EN BARCELONA** Núm. 1.— Plaza Comercial, 10 (BORNE)  
Núm. 2.— Caspe, 48 (CASPE)  
Núm. 3.— Rambla del Prat, 2 (GRACIA)  
Núm. 4.— Fulton, 17 (HORTA)  
Núm. 5.— Duque de Gandía, 19 (SARRIA)

CORRESPONSALES DIRECTOS EN LOS PRINCIPALES PAISES DE EUROPA Y AMERICA

Aprobado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el número 1.255

## ORDESA

RESTAURANTE

ESPECIALIDAD  
EN BODAS Y BANQUETES

CERVECERIA  
— GRANJA —

Paseo de la Independencia, 17  
Teléfono 22884

ZARAGOZA

## HOTEL ARGENTINA

MANUEL MONTAÑA

El más céntrico. Cocina selecta. Calefacción. Baño. Agua corriente y teléfono en todas las habitaciones

Precios moderados

PLAZA SALAMERO, 3. Teléfono 26620  
(antes del Carbón)

ZARAGOZA

## Hotel EL SOL

70 habitaciones, calefacción, baño, teléfono en todas las habitaciones

Propietario:

JOSE LALANA

Don Alfonso I, 24 y Molino, 2  
Teléfono 21060 (Situado en lo más próximo al Pilar)

ZARAGOZA

## Pensión Nuestra Señora del Pilar

Habitaciones con agua corriente, cuartos de baño y calefacción

DON JAIME I, NUM. 48

ZARAGOZA

Anís  
Jalón

Adquiera usted la Guía  
Permanente de España de

I. T. Y. C. E. S. A.

Publicados los tomos informativos de Barcelona, Huesca y Zaragoza

## Pensión ABOS

PROXIMA AL PILAR

Servicio esmerado. - Agua corriente y calefacción en todas las habitaciones.

Méndez Núñez, 5. Teléfono 24052

ZARAGOZA

## Pensión SAN JUAN

FRANCISCO AGUELO

Habitaciones independientes  
SERVICIO ESMERADO

PIGNATELLI, 26 Teléfono 24689

ZARAGOZA

## PENSION MAZA

ELEGANTE INSTALACION  
GRAN CONFORT

PLAZA ESPAÑA, 7

Teléfono 22386

ZARAGOZA

**PENSION VALENCIA**  
 Confort y precios económicos  
 Coso, 83, 2.º - Teléfs. 21513 y 23292.  
 ZARAGOZA

**RESTAURANTE AGUELO**  
 Servicio esmerado  
 Palomeque, 16-18. T. 25309. Zaragoza

**RESTAURANTE "FLOR"**  
 Plaza de España, 5, pral. T. 25833  
 ZARAGOZA

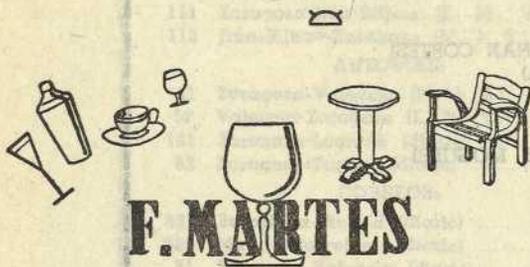
**CALEFACCION — AGUA  
 CORRIENTE CALIENTE Y  
 FRIA — DUCHAS — BAÑOS**  
 Todas las habitaciones son  
 exteriores

## HOTEL HISPANO

PROPIETARIO  
**ISAAC JIMENEZ**

CERDAN, número 1  
 TELEFONO 24474  
 ZARAGOZA

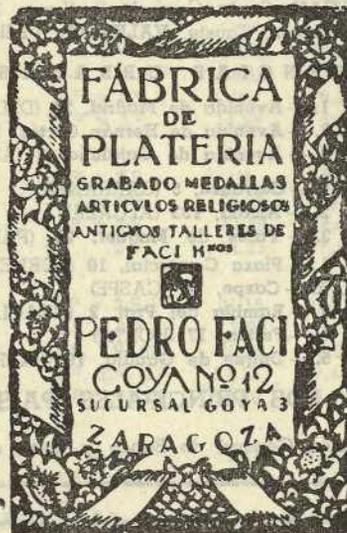
Servicios completos para  
 Hoteles, Restaurantes, Cafés y Bares



**F. MARTES**

OFICINAS:

ESPOZ Y MINA, 4 — TELÉFONO 28744  
 ZARAGOZA



## CHOCOLATES ORÚS

S. A.

Marca: Escudo de la  
 VIRGEN DEL CARMEN

Casa fundada en 1889  
 por don Joaquín Orús

ELABORACION  
 de absoluta garantía

ZARAGOZA

TELÉFONO 21019

TEJIDOS de SEDA, LANA y ALGODON  
 ZARAGOZA

MANIFESTACION, 42

Teléfono 23675

## Almacenes MORON

CLEMENTE MORON Y COMPANIA

## Mutua Comercial Aragonesa

SEGUROS DE INCENDIOS  
 ACCIDENTES  
 CRISTALES  
 ENFERMEDADES

ZURITA, 10, entlo.  
 ZARAGOZA

Prevéngase para  
 los viajes con...

## Yodovend

El apósito yodado,  
 la cura de urgencia  
 práctica y segura

Laboratorios VERKOS  
 ZARAGOZA

HIERROS y  
 MAQUINARIA  
 EN GENERAL

CALDERAS DE VAPOR.  
 Chapas sobre plantilla  
 y medida para la agri-  
 cultura

## Pascual Nogueras

RAMON Y CAJAL, núm. 23  
 Teléfono 25995

ZARAGOZA

# Banco de Aragón

CAPITAL SUSCRITO ..... 60.000.000 Ptas.  
CAPITAL DESEMBOLSADO ..... 52.000.000 "  
RESERVAS ..... 49.700.000 "

## OFICINAS EN ZARAGOZA

CASA CENTRAL: COSO, 36 al 40 TELÉF. 21890  
AGENCIA URBANA NÚM. 1.—AVDA. MADRID, 62 " 23509  
AGENCIA URBANA NÚM. 2.—MIGUEL SERVET, 23 " 26332  
AGENCIA URBANA NÚM. 3.—P.º M.º AGUSTÍN, 1 " 25271

## SUCURSALES

Alcañiz, Almazán, Ariza, Ayerbe, Balaguer, Barbastro, BARCELONA: OFICINA CENTRAL, PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 6; AGENCIA URBANA NÚM. 1, AVDA. GENERALÍSIMO, 400; Borja, Burgo de Osma, Calatayud, Caminreal, Cariñena, Caspe, Daroca, Ejea de los Caballeros, Fraga, HUESCA, Jaca, LERIDA MADRID: OFICINA PRINCIPAL, AVDA. JOSÉ ANTONIO, 14; AGENCIA URBANA NÚM. 1, Plaza de Cascorro, 20; Molina de Aragón, Montalbán, Monzón, Sariñena, Segorbe, Sigüenza, SORIA, Tarazona, TERUEL, Tortosa, VALENCIA: OFICINA PRINCIPAL, Plaza del Caudillo, 26; AGENCIA URBANA NÚM. 1, Mislata Valencia, 4; AGENCIA URBANA NÚM. 2, EL GRAO, Doncel, G. Sanchiz, 322.

## SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

BANCA — BOLSA — CAMBIO — CAJA DE AHORROS

Caja Auxiliar en el Balneario de Panticosa, durante la temporada.

(Autorizado por la Dirección General de Banca y Bolsa con el núm. 128..)

## NUEVOS ALMACENES DE ARAGON

# E. CATIVIELA

DON ALFONSO I, 10

CUATRO AGOSTO, 1

ZARAGOZA

TEJIDOS  
CONFECCIONES  
LANERIA — LENCERIA  
SEDERIA — PAÑERIA  
ALGODONES — TAPICERIA  
SELECCION  
CALIDAD

VELOS — TULES — MANTILLAS  
ALFOMBRAS — MANTAS

DOS CREACIONES  
de  
INSUPERABLE CALIDAD

ANIS JALON

ANISETE SUPERFINO

SERRANO  
Anisete Superfino  
JALON  
ESTILERIAS de JALON  
MADE PEREGRINO SERRANO  
JALON

The advertisement features two bottles of JALON Anisete Superfino. The bottle on the left is wrapped in a decorative, textured paper with the JALON logo. The bottle on the right is clear glass with a white label that reads 'SERRANO Anisete Superfino JALON'. A banner at the top reads 'DOS CREACIONES de INSUPERABLE CALIDAD'. Below the bottles, the text 'ANIS JALON' and 'ANISETE SUPERFINO' is displayed. At the bottom, the manufacturer's name 'ESTILERIAS de JALON' and 'MADE PEREGRINO SERRANO' are visible on the bottle labels.

Especialidad en la interpretación  
de recetas de los señores oculistas

Ultimos modelos en aparatos  
para sordos



ALFONSO I, núm. 18

Esquina a Méndez Núñez

ZARAGOZA

MAQUINARIA AGRICOLA

Accesorios y piezas de recambio

## Comercial Agrícola Martínez Usón

NOMBRE COMERCIAL REGISTRADO

Teléfono 27900

ISAAC PERAL, núm. 3

Apartado 485

(CONTINUACION DE LA CALLE DE LOS SITIOS)

ZARAGOZA

# Hispano Olivetti

LA GRAN MARCA NACIONAL DE MAQUINAS PARA ESCRIBIR Y SUMAR  
Concesionario: Comercial MORALES ROY, S. A.

COSTA, 3

TEL. 25206

ZARAGOZA

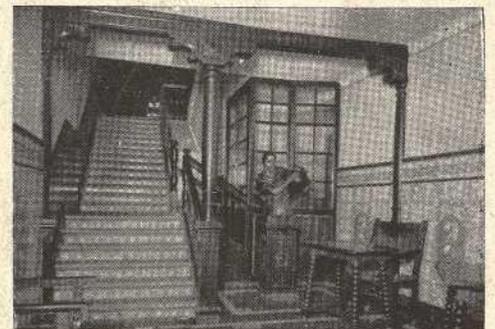


GARAGE PROPIO

ON PARLE FRANÇAISE

## HOTEL POSADA DE LAS ALMAS

NUEVA DIRECCION



SAN PABLO, núm. 22  
TELÉFONO 21425  
ZARAGOZA